

印尼语精读教程

(增补本)

编者 李仕光 吴瑞明

中国人民解放军外国语学院四系

一九九五年七月

Pelajaran ke-47

Perdagangan Indonesia - RRC Sudah Saatnya
Ditata Lebih Konseptual

Surabaya, Kompas

Mekanisme dan perangkat perdagangan bilateral Indonesia-RRC, sudah saatnya ditata lebih konseptual, terintegrasi dan mengikutsertakan peran pengusaha kecil dan menengah. Hambatan birokrasi yang dulu muncul karena pertimbangan keamanan hendaknya dihilangkan, agar peluang mencari pasar dan berhubungan langsung dengan RRC semakin terbuka.

Demikian dikatakan Drs H Sukamandi S. Witosardjono, Ketua Dewan Pembina Kadin, dalam seminar tentang Hubungan Dagang Indonesia-Cina di Surabaya, Selasa (12/3).

Hal itu dikatakan, mengingat pemulihan kembali hubungan diplomatik Indonesia-RRC, ternyata belum dimanfaatkan kalangan pengusaha secara optimal. "Sesudah normalisasi diplomatik, banyak kegiatan yang justru dilakukan sektor pemerintah, sementara swasta kurang memanfaatkannya," ujar Presdir Sahid Group itu.

Padahal, sebelum normalisasi, volume perdagangan kedua negara yang tercatat di BPS, meningkat cepat, dari 232,1 juta dollar AS pada 1984 menjadi 1.095,9 juta dollar AS pada 1989. Secara bertahap Indonesia telah memperkecil defisit neraca perdagangan dan sejak 1988 mulai memperoleh surplus.

Pasaran RRC yang menduduki peringkat ke-6 bagi ekspor Indonesia, sudah menyerap 8-11 persen seluruh ekspor nonmigas Indonesia. Namun bagi RRC, kontribusi Indonesia hanya 1,3 persen dari seluruh impiunya. "Dengan kesulitan ekonomi yang dihadapi pemerintah akibat melorotnya harga minyak, pasar RRC harus dimanfaatkan kalangan swasta," tandas Sukamdani. Apalagi kini, RRC tak lagi mengenakan tambahan tarif impor bagi barang Indonesia.

imbal beli

Memang RRC -- seperti juga Indonesia -- sangat membutuhkan devisa untuk menjaga keseimbangan neraca perdagangannya. Menurut data pihak RRC, jika dihitung dengan perdagangan tak langsung -- melalui Hongkong, Singapura dan Jepang -- surplus neraca perdagangan Indonesia, sudah dinikmati sejak

1985. RRO mengklaim, sampai 1987 telah mengalami defisit sebesar 1.170 juta dollar AS. Jumlah itu, meningkat menjadi 3 milyar dollar AS pada tahun 1989.

Karenanya, sudah saatnya pemerintah memikirkan kemungkinan dilakukannya counter trade commodity exchange, semacam imbal beli untuk tiap komoditi, dalam bentuk pragmatis dan memperhitungkan keseimbangan kepentingan kedua negara. Ini dapat dilakukan misalnya dengan menetapkan plafon 2,5 milyar dollar AS untuk tahun 1991, untuk komoditi kodele, kapas, makanan ternak, mesin mesin pertanian ditukar dengan kayu, pupuk, semen, karet dan baja.

Gagasan itu juga dilontarkan Dirjen Hubungan Ekonomi Luar Negeri Deplu Poedji Koentarto MA, yang juga tampil sebagai pembicara seminar. Malah Indonesia dapat melakukan diversifikasi ekspor dengan titik berat pada komoditas berdaya saing kuat.

Beberapa peserta seminar, ternyata masih meragukan manfaat imbal beli tersebut, mengingat banyak kendala yang masih dihadapi. Pengusaha Mohammad Amid misalnya, mengatakan sikap birokratis berle-

bihan dari aparat keamanan di Indonesia, masih terasa membelenggu seperti transportasi, komunikasi dan perolehan visa yang sulit. "Untuk mendapatkan exit permit saja butuh waktu sekitar sebulan. Sampai di RRC, birokrasi lebih rumit lagi dan hampir tiap pejabat harus didekati secara pribadi,"ujarnya.

Kadaan ini memaksa kita bersikap pragmatis, berdagang lewat Singapura dan Hongkong.

(450) (Kompas, 13 Maret 1991)

(2)

Perdagangan imbal beli tetap perlu dikembangkan
Jakarta (HI)

Dirjen Daglu Drs. Paian Nainggolan berpendapat, sasaran nilai ekspor nonmigas tahun 1991/1992 sebesar US\$. 17,414 miliar sungguh merupakan beban yang berat. Produk produk pertanian dan pertambangan makin menurun nilai eksportnya dan produk produk manufaktur menghadapi proteksi, lagi pula resesi sudah membayangi dunia dan makin nyata di tahun 1991 ini. Oleh karena itu, katanya, counter

trade (perdagangan imbal beli) yang selama ini dilaksanakan hanya secara sporadis oleh Indonesia, sudah waktunya untuk dilaksanakan secara lebih intensif.

Baru dengan 28 negara

Counter trade yang dijalankan Indonesia begitu jauh baru dengan 28 negara. Mulai tahun 1982 counter trade atau counter purchase dilaksanakan Indonesia dengan 26 negara. Dengan telah berlangsungnya unifikasi Jerman Timur dengan Jerman Barat (Republik Federasi Jerman) boleh dikata counter trade sejak tahun 1982 itu kini berlangsung dengan 25 negara. Mulai tahun 1988 ada lagi counter trade atau counter purchase dengan Iran dan Irak.

Counter trade yang dimulai di tahun 1982 dilandasi pada pembelian pemerintah Indonesia dari pemasok pemasok yang berasal dari 26 (kini 25) negara, dan menurut ketentuannya maka perusahaan perusahaan memasok itu wajib melakukan pembelian komoditi ekspor non migas Indonesia senilai pembelian pemerintah Indonesia yang dipasoknya itu.

Dengan Iran dan Irak lain modelnya: Indonesia membeli minyak bumi Iran dan Irak senilai tertentu dan sebaliknya Iran dan Irak wajib membelanjakan

devisa yang diperolehnya dari Indonesia itu untuk mengimpor berbagai komoditi ekspor non-migas dari Indonesia.

Realisasi counter trade atau counter purchase yang dilaksanakan mulai tahun 1982 dengan 26 (kini 25) negara itu pada akhir Oktober 1990 tercatat senilai hampir US\$. 2,6 miliar, tapi realisasinya baru mencapai US\$. 2,2 miliar, sehingga masih ada sisa kewajiban imbal beli yang belum direalisasikan sebesar US\$. 0,397 miliar lebih termasuk US\$. 83.3 juta surplus realisasi. Surplus tsb. sesuai dengan ketentuan tidak dapat ditransfer sebagai pemenuhan kewajiban imbal beli pada proyek/pembelian lain dari Pemerintah Indonesia.

Counter trade antara Indonesia dengan Irak dimulai akhir 1988 Untuk pelaksanaannya, Indonesia membeli minyak bumi dari Irak dengan hasil devisa penjualan produk produk dan jasa jasa dari Indonesia. Di dalam pelaksanaannya. Pertamina membuat kontrak dengan perusahaan minyak negara Irak SOMO, sedangkan pelaksanaan pembayaran diatur antara Bank Indonesia dengan Bank Sentral Irak dalam suatu BPA (Banking and Payment Arrangement). Pola

serupa juga dianut dengan Iran

(350) (Dari: Harian Indonesia 5-1-91)

Daftar kata

ditata (menata)	安排; 整理
konsepsional	有计划的, 经过考虑的, 深思熟虑的
Surabaya	泗水 (取名)
kompas	(本词典)《罗盘报》
perangkat	元件, 部件; 一套 (衣服等) (本词典一套措施)
bilateral	双边的
terintegrasi	已一体化, 已合成一体
menikutsertakan	使……参加
peran	作用
hambatan	障碍
birokrasi	官僚机构; 官僚政治
pertimbangan	考虑
peluang	机会, 契机
Drs. : Doctorandus	硕士
H.Sukamdani S. Gitosarjono	苏甘达尼·基多萨佐诺 (人名)
Dewan Pembina	指导委员会; 指导委员会
Kadin: Kamar Dagang dan Industri	(印尼)工商会
optimal	最大限度的, 最适当的
presdir, presiden direktur	总经理
Sahid Group	萨依特集团
volume	(页码等)数, 数量, 数量

tercatat	已记录的
BPS : Biro Pusat Statistik	统计局
defisit	赤字; 逆差; 亏空额
neraca	天平, 秤; 收支平衡, 收支差额
neraca perdagangan	贸易平衡, 贸易差额, 贸易收支
peringkat	等级; 阶段
ekspor	出口, 输出
kontribusi	捐献, 捐助, 捐款
impor	进口, 输入
melorot	往下滑; (价格等的) 下跌
swasta	私人的; 非官方的
mengonakan	征收 (税等)
ditandaskan	明确地说
tambahan	附加物; 增加的东西; 补充
tarif	定价, 税率
imbal - beli	对等 (贸易), 补偿 (贸易)
data	资料
menikmati (dinikmati)	享受……, 欣赏
mengklaim	自称, 声称; 要求 (应得的权利等)
counter trade commodity exchange	补偿贸易的商品交易
pragmatis	实用主义; 实用主义者
kepentingan	利益

plafon	天花板；最高的（价格等）
kapas	棉花
semen	水泥
Poedji Koentjarso	卜奇·昆恩达尔梭（人名）
MA : Master of Arts	文学硕士
diversifikasi	多样化
komoditas : komoditi	
berdaya	有力，有能力
saing	竞争
berdaya saing	有竞争力
meragukan	怀疑 对…怀疑
Mohammad Amid	穆罕默德·阿米德（人名）
birokratis	官僚机构的；官僚政治的
aparatus	机构；器械；装置
membelenggu	给…戴上镣铐；给…戴上枷锁
transportasi	运输
perolehan	得到，取得
visa	（护照等的）签证
exit permit	出境证；出国证
HI : Harian Indonesia	《印尼日报》
Daglu : Perdagangan Luar Negeri	对外贸易
Paian Nainggolan	巴依安·纳英科兰（人名）

produk	产品
manufaktur	制造的, 生产的
proteksi	(贸易) 保护(主义)
resesi	(工商业的) 衰退, 萧条, 不景气
membayangi	影子投在…之上; (如阴影) 笼罩; 威胁
counter purchase	对等贸易; 补偿贸易
unifikasi	统一
Republik Federasi Jerman	德意志联邦共和国
Iran	伊朗
Irak	伊拉克
dilandasi	给…垫上; 给…以基础
pembelian	购买, 收购
pemasok	提供货物者, 出售者
dipasok, (memasok)	所提供
membelanjakan	以…购买……
realisasi	实施
siswa	剩余的
merealisasikan (di-realisasikan)	实施, 把…付诸实施
ditransfer (mentransfer)	转让(所有权, 财产); 转(帐)
Pertamina : Partambangan Minyak dan Gas	
Bumi Nasional 印尼国营石油公司	
Kontrak	合同
SOMO	梭莫(音译)(伊拉克石油公司名)

sentral 中央

bank sentral 中央银行

BPA : Banking and Payment Arrangement
 银行与支付安排

Penjelasan

1. 印尼报纸上的新闻报道往往一开头就先报道事情(事件)的中心, 然后用 *demikian* 引出说话者、地点和时间等, (见本课第一、二段)。这在汉语报纸上是很少看到的。这种风格, 印尼人称为“新闻风格”

现再举例如下:

Pelaksanaan program transmigrasi di masa mendatang akan lebih banyak menuntut profesionalisme. Para pelaksananya, khususnya di daerah, harus kreatif dan tidak sekedar menunggu perintah.

Demikian Menteri Transmigrasi Soegiarto pada pembukaan seminar "Strategi Penyelenggaraan Pembangunan Transmigrasi Menyongsong Era 'Tinggal Landas' di Jakarta, hari Jumat

(Kompas, 23 Feb. 1991)

2. menata

tata (参阅第30课)

menata 安排; 整理

1) Pemerintah negeri kita menata kembali politik luar negerinya.

- 2) Kedua negara setuju untuk menata kembali hubungan mereka.
- 3) Kami diberi tugas (untuk) menata ruangan itu.
- 4) Perlu ditata lebih rapi lagi kamar yang nomor tiga itu.

3. perangkat

1) 元件, 部件, 器件

perangkat keras 硬件

perangkat lunak 软件

perangkat perang 兵器

2) seperangkat 一套 (衣服) 等

seperangkat pakaian 一套衣服

seperangkat bunyi-bunyian 一套乐器

seperangkat gamelan 一套加美兰乐器

4. bilateral 双边的

perdagangan bilateral 双边贸易

hubungan bilateral 双边关系

perjanjian bilateral 双边协定

perundingan bilateral 双边会谈

5. sudah selayaknya (waktunya) 是……的时候了

- 1) Sudah saatnya (waktunya) bubungan diplomatik kedua negara itu dipulihkan.
- 2) Pendapat sdr. itu sudah saatnya (waktunya) sdr ajukan kepada atasan.
- 3) Perdagangan bilateral itu sudah saatnya (waktunya) ditata kembali supaya lebih menguntungkan kedua belah pihak.
- 4) Rencana pembangunan gedung sekolah itu sudah **saatnya (waktunya) untuk dilaksanakan dengan segera.**

6. birokrasi; birokratis

birokrasi 官僚机构

- 1) Karena ~~siapa~~, tentu tidak sesuai dengan semangat tsb, jika terhambat oleh birokrasi dlm. pelaksanaannya.
- 2) Para staf bergumul dengan birokrasi yang memang ruwet itu.

birokratis 官僚主义的

- 1) Sikap birokratisnya itu harus ditentang.
- 2) Pemimpin-pemimpin yang birokratis itu sudah seharusnya diganti supaya pekerjaan menjadi lancar.

7. volume (贸易等) 额

volume perdagangan 贸易额

volume uang 货币总额

volume ekspor 出口额

volume impor 进口额

8. tercatat

1) 已登记

(2) ~~Kemarin saya menerima sepele surat ter-~~
atat (挂号信)

(2) Nilai perdagangan tahun lalu yang ter-
catat dlm Biro Pusat Statistik akan
diumumkan bulan depan.

9. neraca

neraca keuangan 财政收支平衡表

neraca pembayaran internasional 国际收支平衡表

neraca perdagangan 贸易平衡表 贸易差额

neraca utang- piutang 借贷平衡 借贷差额

10. menduduki

1) 坐在...

(1) Adik menduduki kursi yang kecil itu.

(2) Jangan diduduki kursi itu, nanti rusak.